

中国文学名著丛书



克雷洛夫寓言

吴 岩 译

1512.45
5

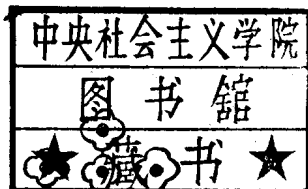
58513



200197973

克雷洛夫寓言

吴 岩 译



江西人民出版社

И. АРЫЛОВ
KRYLOV FABLES

据 Butler and Tanner Ltd. London 英译本转译

克雷洛夫寓言

吴 岩译

江西人民出版社出版

(南昌市第四交通路铁道东路口)

江西省新华书店发行 江西印刷公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10 3/4 字数 18 万

1979年6月第1版 1984年4月江西第2次印刷

印数: 230,001—238,500

统一书号: 10110·106 定价: 0.90 元

内 容 提 要

克雷洛夫的寓言是投向沙皇政府的梭镖和响箭。统治阶级的蛮横、封建官吏的腐败，地主的贪婪，贪污分子的卑劣，特别是万恶的农奴制，无不遭到作者辛辣的鞭苔。同时，他也歌颂了劳动人民，特别是勤劳、勇敢、善良而聪明的农民，以及他们的民主主义理想。寓言通过鲜明的形象，反映了生活的真实和一些重大历史事件的侧面，饱含着俄罗斯人民的智慧和生活经验。列宁在跟敌人斗争时，常喜欢引用克雷洛夫的寓言。我国50年代，团中央和教育部曾联合向青年读者推荐过这部作品。这书是修订译文后的新版本。

目 次

卷 一

乌鸦和狐狸.....	(1)
橡树和芦苇.....	(3)
乡村乐队.....	(5)
乌鸦和母鸡.....	(6)
小箱子.....	(8)
青蛙和牯牛.....	(10)
疙瘩的老处女.....	(11)
巴尔那塞斯山.....	(14)
神谕.....	(16)
矢车菊.....	(17)
小树林和火.....	(19)
金翅雀和刺猬.....	(21)
狼和小羊.....	(22)
猴子.....	(24)
山雀.....	(26)
驴子.....	(27)

2024/30

猴子小姐和它的眼镜.....	(29)
两只斑鸠.....	(30)
金卢布.....	(34)
娶三个老婆的人.....	(36)
无神的种族.....	(37)
鹰和鸡.....	(39)

卷 二

青蛙们要一个国王.....	(41)
狮子和豹子.....	(44)
政治家和思想家.....	(45)
兽类的瘟疫.....	(46)
狗的友谊.....	(49)
分红.....	(51)
一只桶.....	(53)
狼落狗舍.....	(54)
小溪.....	(56)
狐狸和土拨鼠.....	(58)
过客和猎狗.....	(59)
蜻蜓和蚂蚁.....	(60)
撒谎的人.....	(61)
鹰和蜜蜂.....	(63)
野兔打猎.....	(65)
梭子鱼和猫儿.....	(66)

狼和杜鹃·····	(68)
公鸡和珍珠·····	(70)
老农夫和他的长工·····	(71)
一列货车·····	(72)
小乌鸦·····	(74)
执政的象·····	(76)
驴子和夜莺·····	(77)

卷 三

大富翁和鞋匠·····	(79)
一个遭遇不幸的农夫·····	(82)
主人和老鼠·····	(84)
大象和叭儿狗·····	(85)
老狼和它的小仔·····	(86)
猴子·····	(88)
袋子·····	(89)
猫和厨子·····	(91)
狮子和蚊子·····	(93)
园丁和“聪明人”·····	(95)
悔过的狐狸·····	(97)
小狮子的教育·····	(99)
老人和三个花花公子·····	(102)
小树·····	(104)
鹅·····	(106)

猪猡.....	(108)
苍蝇和马车.....	(109)
鹰和蜘蛛.....	(111)
母鹿和托钵僧.....	(113)
小狗.....	(114)
鹰和鼯鼠.....	(115)

卷 四

四重奏.....	(117)
树叶和树根.....	(119)
狼和狐狸.....	(121)
纸鸢.....	(122)
天鹅、梭子鱼和虾.....	(123)
八哥.....	(124)
池沼和河流.....	(125)
特利施卡的外套.....	(127)
工程师.....	(128)
火与金刚钻.....	(130)
隐士和熊.....	(132)
花.....	(135)
农夫和蛇.....	(137)
农夫和强盗.....	(138)
参观者.....	(139)
狮子打猎.....	(140)

马和骑师.....	(141)
农民和河.....	(143)
仁慈的狐狸.....	(144)
野兽的会议.....	(146)

卷 五

杰米扬的汤.....	(147)
小老鼠和大老鼠.....	(149)
金翅雀和鸽子.....	(150)
采珍珠的人.....	(151)
主妇和她的两个女仆.....	(155)
石头和小虫子.....	(157)
熊做了蜂房的监督.....	(158)
猴子和镜子.....	(159)
蚊子和牧人.....	(160)
农夫和死神.....	(161)
骑士.....	(162)
一个人和他的影子.....	(164)
农夫和斧头.....	(165)
狮子和狼.....	(166)
狗、人、猫和鹰.....	(167)
蜘蛛和痛风.....	(169)
狮子和狐狸.....	(172)
攀藤.....	(173)

受宠的象.....	(174)
云.....	(175)
诽谤者和毒蛇.....	(176)
命运女神和乞丐.....	(178)
青蛙和老天爷.....	(180)
狐狸建筑师.....	(181)
诽谤.....	(183)
交好运.....	(185)

卷 六

狼和牧人.....	(187)
杜鹃和斑鸠.....	(188)
梳子.....	(190)
贪心的人和母鸡.....	(192)
两只桶.....	(193)
阿尔刻提斯.....	(194)
阿卑莱斯和年轻的驴子.....	(195)
猎人.....	(196)
小孩子和蛇.....	(198)
游泳者和大海.....	(199)
驴子和庄稼汉.....	(200)
狼和鹤.....	(201)
蜜蜂和苍蝇.....	(202)
蚂蚁大力士.....	(203)

牧人和大海·····	(205)
蛇和农民·····	(207)
狐狸和葡萄·····	(208)
羊和狗·····	(209)
在罗网中的熊·····	(210)
一棵麦子·····	(211)
孩子和蛀虫·····	(213)
出殡·····	(215)
勤勉的熊·····	(216)
作家和强盗·····	(217)
小羊·····	(220)

卷 七

老鼠会议·····	(222)
磨坊主人·····	(224)
卵石和钻石·····	(226)
浪子和燕子·····	(227)
小石斑鱼·····	(229)
农夫和蛇·····	(232)
橡树下的猪·····	(233)
蜘蛛和蜜蜂·····	(234)
狐狸和驴子·····	(236)
苍蝇和蜜蜂·····	(237)
蛇和小羊·····	(239)

铁锅和瓦罐·····	(240)
野山羊·····	(241)
夜莺·····	(243)
扫帚·····	(245)
农夫和羊·····	(246)
守财奴·····	(247)
诗人和大富翁·····	(249)
狼和小老鼠·····	(250)
两个乡下佬·····	(251)
小猫和八哥·····	(253)
两只狗·····	(255)
猫和夜莺·····	(257)
鱼的跳舞·····	(259)
从另外一个教区来的·····	(261)
乌鸦·····	(263)

卷 八

狮子老了·····	(265)
狮子、羚羊和狐狸·····	(266)
农夫和马·····	(268)
绕着轮子奔跑的松鼠·····	(269)
梭子鱼·····	(270)
杜鹃和鹰·····	(271)
剃刀·····	(272)

鹰和蛀虫.....	(274)
穷苦的富人.....	(275)
军刀.....	(278)
商人.....	(279)
炮和帆.....	(280)
驴子和它的铃铛.....	(282)
米隆.....	(284)
农夫和狐狸.....	(286)
狗和马.....	(287)
猫头鹰和驴子.....	(288)
蛇.....	(289)
狼和猫.....	(290)
鲷鱼.....	(292)
瀑布和温泉.....	(293)
狮子大王的床.....	(294)
三个乡下佬.....	(296)

卷 九

牧羊人.....	(298)
松鼠.....	(299)
老鼠.....	(300)
狐狸.....	(301)
狼和羊.....	(303)
农夫和狗.....	(304)

两个孩子.....	(305)
强盗和赶车的人.....	(307)
狮子和老鼠.....	(309)
公鸡和杜鹃.....	(311)
大官儿.....	(313)
狮子和人.....	(315)
杂色羊.....	(317)
大宴.....	(319)
米舒卡的宴会.....	(320)
译后记.....	(322)

乌鸦和狐狸^①

关于阿谀拍马的卑鄙和恶劣，不知告诫过我们多少遍了；然而总是没有用处，拍马屁的人总会在我们的心里找到空子。

*

上帝不知怎么的赏给乌鸦一小块乳酪。乌鸦躲到一棵枞树上。它好象已经安顿下来，准备享受它的口福了，然而，它嘴巴半开半闭的，含着那一小块美味的东西在沉思默想。

不幸这时候跑来了一只狐狸：一阵香味立刻使狐狸停下步来，它瞧瞧乳酪，舐舐嘴巴。这坏东西踮起脚尖偷偷走近枞树，它卷起尾巴，目不转睛地瞅着，它那未柔和地说话，一个字一个字都是细声细气的：

“你是多么美丽啊，逗人喜爱的鸟！那颈子，唷，那眼睛，美丽得象个天堂的梦！而且，怎样的羽毛，怎样的嘴巴哪！只要你开口，一定是天使的声音。唱吧，亲爱的，别害臊！啊，小妹妹，说实话，你出落得这样的美丽

① 在乌鸦和狐狸之前，克雷洛夫曾经发表过四篇寓言：《羞怯的赌徒》、《赌徒的命运》、《孔雀和夜莺》和《厌烦客人的主人》，是模仿十八世纪俄罗斯寓言作家苏马罗柯夫和黑姆尼采尔的作品，但克雷洛夫始终不肯把它们收进九卷的寓言集中去。

魅人，要是唱得同样的美丽魅人，在鸟类之中，你就是令人拜倒的皇后了！”

那傻东西被狐狸的赞美搞得昏头昏脑，它高兴得连气也透不过来；它听从狐狸的柔声劝诱，提高嗓门儿，尽乌鸦之所能，叫出了刺耳的声调。

乳酪掉下去了！——乳酪和狐狸都没了影儿了。

橡树和芦苇^①

十月里的一天，一棵橡树跟一枝芦苇谈话：

“你确实有理由抱怨造化，可不吗，即使是一只麻雀，你也负担不了，即使是逗起涟漪的最微弱的清风，你也颤抖得仿佛遇上了灾害，你摇摇摆摆，俯首低头，十分凄凉，瞧着你真叫人可怜。

“我像高加索威严透顶——我杀太阳的炎威，小事儿算不得什么；狂风大作，我嗤之以鼻，雷声隆隆，我逍遥自在；我矗立，笔直道劲，仿佛掌握着攻不破的和平之盾。

“对于你，一丝风是一场风暴；对于我，一场风暴是一阵清风。只要你长得和我挨近，我的广大的枝叶就可以借给你浓荫，逢到天气险恶，我就可以保护你。可惜造化为你挑选的住所是风神的河岸，是大风大雨的国土；毫无疑问，像你这样的，造化来不及照顾。”

“你真大慈大悲，”芦苇鄙夷地答道，“可是不用你担心。我的命运自能平安无恙！假使我害怕风暴，倒不是

① 克雷洛夫的某些寓言，是取材于伊索、拉芳丹等的寓言和印度故事的。例如橡树和芦苇，就是翻译拉芳丹的；然而，经过克雷洛夫的再创造，简直看不出翻译的痕迹来了。